

Неофилология

Neofilologiya = Neophilology

ISSN 2587-6953 (Print)

<http://journals.tsutmb.ru/neophilology/>

ISSN 2782-5868 (Online)

Перечень ВАК, ПИНЦ, DOAJ, Ulrich's Periodicals Directory, EBSCO, ResearchBib, CrossRef, НЭБ «eLIBRARY.RU», ЭБ «КиберЛенинка»

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81.373.45

DOI 10.20310/2587-6953-2022-8-4-743-750

Особенности перевода сленга Военно-воздушных сил Великобритании на примере военного кинофильма «Битва за Британию»

Андрей Алексеевич АНДРАХАНОВ, Михаил Александрович ШЕВЧЕНКО ✉,
Денис Владимирович СЕЛИВАНОВ

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет»
634050, Российская Федерация, г. Томск, просп. Ленина, 36

✉ sheff-comms@mail.ru

Аннотация. Вторая мировая война стала крупнейшим военным конфликтом за историю человечества. Этот конфликт повлиял как на военные отношения между государствами, так и на развитие вооруженных сил множества стран. Наибольшее развитие получили военно-воздушные силы, в том числе ВВС Великобритании, которые прославили Великобританию по прошествии войны, оказав решающее влияние на её исход. В задачи военно-воздушных сил входит уничтожение войск противника, уничтожение объектов противника, прикрытие сухопутных войск и военно-морских сил с воздуха, а также воздушные переброски и воздушная разведка. Всё это оказало влияние на появление новых сленговых единиц в языке британских военнослужащих. К тому же, в XX веке имело место бурное развитие вооружения и военной техники, что также повлияло на развитие военного сленга. Со времён Второй мировой войны было снято множество кинофильмов, посвящённых данному военному конфликту. Авторы таких фильмов стремятся показать изнутри жизнь военнослужащих в период войны. Именно поэтому в военных кинофильмах часто можно встретить использование военного сленга, что делает их отличным способом для изучения военных сленговых единиц. Рассмотрен военный кинофильм «Битва за Британию» ("Battle of Britain", реж. Г. Хэмилтон, 1969) на наличие в нём военного сленга ВВС Великобритании и перевод данного фильма на русский язык. Кроме того, выполнена классификация сленговых единиц по тематическому признаку и определены способы перевода военного сленга на русский язык. В ходе своей подготовки военные специалисты в первую очередь изучают особенности формального военного дискурса, из-за чего неформальная его часть остаётся малоизученной. Поэтому по окончании подготовки военные переводчики нередко сталкиваются с проблемами перевода сленговых единиц. Поэтому исследования в данной области смогут помочь военным специалистам избежать ошибок во время их службы.

Ключевые слова: военный сленг, военно-воздушные силы, перевод, битва за Британию, Вторая мировая война, Великобритания, английский язык

Для цитирования: Андраханов А.А., Шевченко М.А., Селиванов Д.В. Особенности перевода сленга Военно-воздушных сил Великобритании на примере военного кинофильма «Битва за Британию» // Неофилология. 2022. Т. 8, № 4. С. 743-750. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-4-743-750>



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная



Features of the translation of the slang of the British Air Force on the example of the military film “Battle of Britain”

Andrey A. ANDRAKHANOV, Mikhail A. SHEVCHENKO ✉, Denis V. SELIVANOV

National Research Tomsk State University
36 Lenin Ave., Tomsk 634050, Russian Federation
✉ sheff-comms@mail.ru

Abstract. World War II was the largest military conflict in the human history. This conflict affected both military relations between states and the development of the armed forces of many countries. The Air Force had the greatest development, including the RAF, which made Great Britain famous in the aftermath of the war by having a decisive influence on its outcome. The Air Force's missions included destroying enemy personnel and facilities, providing air cover for the Army and the Navy, as well as conducting air transfers and air reconnaissance. All of this has influenced the emergence of new slang terms in the language of the British military. In addition, in the twentieth century there was a rapid development of weapons and military equipment, which also influenced the military slang. Since the Second World War, a number of films have been made about the conflict. The authors of these films strive to show the life of soldiers during the war. That is why war films often use military slang, which makes them a great way to learn military slang terms. We consider the war film “Battle of Britain” (dir. By Guy Hamilton, 1969) for the presence of the military slang of the Royal Air Force and the translation of this film into Russian. In addition, we will make a thematic classification of slang and determine the ways of translating military slang into Russian. While training, military specialists, first of all, study the features of formal military discourse, which is why its informal part remains poorly understood. Therefore, upon completion of training, military interpreters often face problems in translating slang terms. Therefore, research in this area can help military specialists avoid mistakes during their professional activities.

Keywords: military slang, Air Force, interpreting, Battle of Britain, World War II, Great Britain, the English language

For citation: Andrakhanov A.A., Shevchenko M.A., Selivanov D.V. Osobennosti perevoda slenga Voenno-vozdushnykh sil Velikobritanii na primere voyennogo kinofil'ma «Bitva za Britaniyu» [Features of the translation of the slang of the British Air Force on the example of the military film “Battle of Britain”]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2022, vol. 8, no. 4, pp. 743-750. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-4-743-750> (In Russian, Abstr. in Engl.)



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время страны НАТО находятся в центре внимания российских граждан, и интерес к ним только растёт, что, прежде всего, связано с расширением Североатлантического альянса и размещением странами НАТО своих войск на границах Российской Федерации. Основное внимание направлено на Соединённые Штаты Америки и

их европейских союзников, в числе которых находится Великобритания. По прошествии войн XX века Великобритания прославилась в первую очередь за счёт своих военно-воздушных сил, которые оказали решающее влияние на исход Второй мировой войны.

В связи с этими факторами военные переводчики всё больше заинтересованы в изучении английского языка и специфики его

использования военнослужащими Военно-воздушных сил Великобритании.

Однако в ходе своей подготовки военные специалисты в первую очередь изучают особенности формального военного дискурса, из-за чего неформальная его часть остаётся малоизученной. Поэтому по окончании подготовки военные переводчики нередко сталкиваются с проблемами перевода сленговых единиц. Целью исследования является определение категорий сленга ВВС Великобритании, которые наиболее часто употребляются в британских военных кинофильмах, а также особенности перевода данных сленговых единиц на русский язык.

МЕТОДОЛОГИЯ

Для полноценного анализа военных сленгизмов можно классифицировать их по тематическим группам. Существуют различные классификации военного сленга по тематическому признаку, предложенные разными лингвистами [1–5], однако большинство из них имеет ряд неточностей. Классификация, используемая в данной работе, была представлена П.Д. Митчеллом [1]. Такая тематическая классификация является наиболее правильной для исследования военного сленга, поскольку в ней крайне точно отражены реалии военнослужащих. Ниже представлена данная классификация:

I. Межличностные отношения:

1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими;

2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооружённых сил, рода войск;

3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

II. Деятельность военнослужащих:

1) повседневная деятельность, быт военнослужащих;

2) деятельность во время боевых действий и учений;

3) увольнение и свободное время.

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

1) пища;

2) одежда и обмундирование;

3) вооружение и боевая техника;

4) состояние здоровья, части человеческого тела;

5) настроение, психическое состояние.

Согласно классификации П.Д. Митчелла нами была произведена выборка и анализ перевода сленгизмов ВВС Великобритании. Перевод сленгизмов был проанализирован с точки зрения использования лексических переводческих трансформаций. Материалом для анализа послужил британский военный кинофильм «Битва за Британию» и его перевод на русский язык.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В результате анализа представлены примеры использования сленгизмов в кинофильме, а также перевод соответствующего фрагмента.

I. Межличностные отношения:

1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими:

– The **chaps** spoil her (**Ребята** его привезли) – Модуляция;

– It's enough to make you weep (**Хватит выделяться**) – Модуляция;

– Spring chicken to shite-hawk in one easy lesson (**Бегает, как ужаленный в задницу**) – Модуляция;

– Don't be wet (**Не паникуй**) – Модуляция;

– Oh, I'm with you **old boy** (**Я рядом, приятель**) – Генерализация;

– Pull yourself together (**Соберись**) – Модуляция;

– A third of a kill, **laddie** (**Ты третий, парень**) – Калькирование;

– Oh, will you **pipe down** (**Заткнись, Окс, мать твою**) – Модуляция;

– I said I was an **old battle-ax** from the Air Ministry (**Ты же знаешь меня, я матёрый волк**) – Калькирование;

2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооружённых сил, рода войск:

– Twelve pints, please, Fred. One for **sarge** (**Двенадцать кружек, Фрэд. Одну сержанту**) – Калькирование;

– A couple of **new lads**. They're outside (**Новенькие**. Они не из нашей академии) – Модуляция;

3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств:

– Your **customers** appear to be splitting up (Похоже, **немцы** разделяются) – Модуляция;

II. Деятельность военнослужащих:

1) повседневная деятельность, быт военнослужащих:

– Get that **buzzard** out of here (Убери эту **хрень**) – Калькирование;

– **Booms-a-daisy** (**Вот так-то**) – Модуляция;

– Yeah, training them to be fighter pilots is a damn sight more **dodgy** than fighting Germans (Тренировать их намного **сложнее**, чем сбивать немецкий самолёт) – Калькирование;

– That's why you were sent here, **to lick them into shape** (Вас послали, чтобы вы **привели их в форму**) – Калькирование;

– **Easier to hit than a barn door** (**Проще пареной репы**) – Модуляция;

– But I've **left my stomach behind** (Правда, я чуть не **наделал в штаны**) – Модуляция;

– Turning on London could be the Germans' biggest **blunder** (Бомбардировка Лондона – возможно самая большая **ошибка** немцев) – Калькирование;

2) деятельность во время боевых действий и учений:

– No **spares** (**Резерва нет**) – Калькирование;

– **Bombs away** (**От винта**) – Модуляция;

– How many **hours** have you done **in spits** (Сколько у тебя **полётных часов**) – Модуляция;

– I'll try and **get on your tail** (Я пытаюсь **сесть тебе на хвост**) – Калькирование;

– I mean, they **roll up** France and then stop (**Захватили Францию**, а потом остановились) – Модуляция;

– I never wanted you **to join up** (Я не хотел, чтобы ты **шла на фронт**) – Модуляция;

– Its some Hurricane **out of juice** very likely (У него скоро **кончится топливо**) – Модуляция;

– **Roger** (**Понял**) – Калькирование;

– Yellow section, **keep your eyes peeled** for the escort (Жёлтая секция, **присмотрите за эскортом**) – Модуляция;

– **Scramble** (**Тревога**) – Калькирование;

– **Stick to me like glue** (**Будь рядом со мной**) – Модуляция;

– **Home and tea** (**Летим домой**) – Модуляция;

– This should **give them something to think about** (Теперь они **дадут немцам жару**) – Модуляция;

– Everybody else, **keep tight** (Остальным **смотреть по сторонам**) – Модуляция;

– **Affirmative** (**Подтверждаю**) – Калькирование;

– I saw him **bail out** (Я видел, как он **ка-тапультировался**) – Модуляция;

– **Come in** (**Ответьте**) – Модуляция;

– **Tea's up** (**Никому не расслабляться**) – Модуляция;

3) увольнение и свободное время:

– Don't ever let me see you **doing a victory roll** over my airfield again (Никогда не **играй роль героя** на моём аэродроме) – Модуляция;

– He knows your **old man** (Он знает твоего **мужа**) – Генерализация;

– I left out the bit about the **wolf whistles** (Похоже, я покидаю вас в **самый ответственный момент**) – Модуляция;

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

1) пища:

2) одежда и обмундирование:

3) вооружение и боевая техника:

– One of your elite trying to land without **wheels** (Один из вашей элиты пытается приземлиться без **шасси**) – Модуляция;

– **Undercarriage lever** a bit sticky, was it, sir (**Шасси** немного заело, сэр) – Генерализация;

– It's the oil pressure, sir, but the **gauge** is being checked (Давление масла, сэр, **шасси** проверено) – Конкретизация;

– At least you won't have the **Jerries** visiting you (По крайней мере, не слышно **немецких самолётов**) – Модуляция;

– Twenty plus **bandits** heading west (**Немецкие самолёты** направляются на запад) – Модуляция;

4) состояние здоровья, части человеческого тела:

– And never fly in a straight line, or you're a **dead duck** (И никогда не летай по прямой, иначе ты **мертвец**) – Модуляция;

5) настроение, психическое состояние.

В табл. 1 представлено количество сленгизмов, относящихся к каждой категории.

В табл. 2 отображено количество сленговых единиц в зависимости от способа перевода на русский язык.

Таблица 1

Классификация сленговых единиц Военно-воздушных сил Великобритании
в кинофильме «Битва за Британию»

Table 1

Classification of slang units of the British Air Force in the movie "Battle of Britain"

	Тематическая категория	Количество сленговых единиц
Межличностные отношения	Повседневные взаимоотношения между военнослужащими	9
	Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооружённых сил, рода войск	2
	Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств	1
Деятельность военнослужащих	Повседневная деятельность, быт военнослужащих	7
	Деятельность во время боевых действий и учений	18
	Увольнение и свободное время	3
Военнослужащий и окружающий его мир	Пища	0
	Одежда и обмундирование	0
	Вооружение и боевая техника	5
	Состояние здоровья, части человеческого тела	1
	Настроение, психическое состояние	0

Таблица 2

Способы перевода сленгизмов BBC Великобритании

Table 2

How to translate British Air Force slang

Способ перевода сленгизмов	Количество сленговых единиц
Транслитерация	0
Калькирование	12
Конкретизация	1
Генерализация	3
Модуляция	30

Из табл. 1 видно, что сленговые единицы BBC Великобритании, используемые в кинофильме «Битва за Британию», охватывают практически все сферы жизнедеятельности военнослужащих, и из фильма становится понятно, что мировые войны зачастую приводят к образованию множества новых военных сленгизмов. Невзирая на тот факт, что в XX веке имело место бурное развитие вооружения и военной техники, что подарило британскому военному сленгу множество соответствующих сленговых единиц, самыми распространёнными категориями в данном случае оказались деятельность во время боевых действий и учений, повседневные взаимоотношения между военнослужащими и повседневная деятельность, быт военнослужащих. Причиной этому служит то, что ав-

торы военного кинофильма «Битва за Британию» стремились во всех красках показать повседневную жизнь военнослужащих и их взаимоотношения, а также продемонстрировать непосредственное выполнение ими боевых задач в период Второй мировой войны.

При переводе любых сленговых единиц переводчику стоит попытаться найти возможные аналоги данной сниженной лексики в языке перевода. Если говорить о сленговых единицах Военно-воздушных сил Великобритании, то в данном случае большинство сленгизмов не будет иметь эквивалентов в русском языке, ведь британский военный сленг отражает реалии британских военнослужащих, которые далеки от реалий российских военнослужащих. В таком случае пере-

водчику стоит прибегнуть к использованию переводческих трансформаций.

Из табл. 2 можно заметить, что самой распространённой лексической переводческой трансформацией оказалась модуляция. Модуляция – это вид лексической переводческой трансформации, суть которой заключается в замене единицы ИЯ единицей ПЯ. При этом значение единицы переводческого языка выводится логически [6]. Преобладание данного вида лексической переводческой трансформации вполне логично, ведь при работе со сленгом переводчик стремится донести до читателя или слушателя смысл, заложенный автором исходного текста. Именно это зачастую приводит к тому, что сленговые единицы и их перевод, на первый взгляд, совсем не связаны. Однако между ними всегда присутствует логическая связь.

Таким образом, в британском военном кинофильме «Битва за Британию» было продемонстрировано множество сленговых единиц, которые появились в ходе Второй мировой войны и активно использовались военнослужащими ВВС Великобритании в этот период. В фильме преобладают сленгизмы, охватывающие повседневную жизнь военнослужащих и их взаимоотношения. Это позволяет зрителю окунуться в атмосферу, полную реалий британских военнослужащих того времени, прочувствовать их эмоции и отношение к другим людям, а также к войне. При работе с данными сленгизмами автор перевода на русский язык зачастую прибегал к использованию модуляции как основного вида лексической переводческой трансформации, что объясняется высокой степенью экспрессивности и оценочным характером сленговых единиц, который автор обязан передать при их переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе данного исследования был рассмотрен сленг Военно-воздушных сил Великобритании на примере британского кинофильма «Битва за Британию», а также проанализирован перевод рассмотренных сленговых единиц на русский язык. Было выяснено, что основными особенностями сленга британских Военно-воздушных сил являются: наличие экспрессивных коннотаций, оценочный характер и лаконичность.

В британских военных кинофильмах широко используются всевозможные сленговые единицы, которые охватывают все аспекты жизнедеятельности британских военнослужащих. Помимо этого, очевидно и то, что мировые войны приводят к появлению новых сленговых единиц в лексике военнослужащих [7; 8].

Перевод британского военного сленга – это комплексный процесс и непростая задача для переводчика. Сохранить высокий уровень эквивалентности, выполняя перевод данных единиц, крайне сложно ввиду отсутствия прямых эквивалентов в русском языке. В большинстве случаев переводчики прибегают к использованию переводческих трансформаций, наиболее часто употребляемой из которых в данном случае оказалась модуляция.

Военным переводчикам нередко приходится иметь дело с британским военным сленгом в их профессиональной деятельности [9]. Изучение британского военного сленга, а также его применение на практике является важным аспектом обучения военных специалистов, который очень часто остаётся неизученным, поэтому существует острая необходимость в согласовании качества подготовки военных переводчиков.

Список источников

1. Митчелл П.Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3. С. 64-73. <https://elibrary.ru/stqqwx>
2. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона. Ч. 1. Теоретические основы и проблематика социолектического описания. Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989. 104 с.
3. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона. Ч. 2. Общепросторечные характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989. 159 с.

4. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона. Ч. 3. Специфические характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец: ЧВВИУРЭ, 1989. 150 с.
5. Белова И.В., Павлова Ю.Е. Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2008. № 1 (101). С. 33-38. <https://elibrary.ru/iydczh>
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
7. Митчелл П.Д., Холдаенко И.С. Американский военный сленг. Статья 1: Влияние Первой мировой войны // Язык и культура. 2014. № 4 (28). С. 64-71. <https://elibrary.ru/tqcojj>
8. Холдаенко И.С., Митчелл П.Д. Американский военный сленг. Статья 2: Влияние Второй мировой войны // Язык и культура. 2015. № 1 (29). С. 54-60. <https://doi.org/10.17223/19996195/29/7>
9. Шевченко М.А., Митчелл П.Д., Загайнов С.С. Компетентностный подход в обучении иноязычному военному дискурсу // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. Т. 22. № 3 (167). С. 49-56. [https://doi.org/10.20310/1810-0201-2017-22-3\(167\)-49-56](https://doi.org/10.20310/1810-0201-2017-22-3(167)-49-56)

References

1. Mitchell P.J. Angliyskiy voyennyy sleng: ponyatiye, sposoby obrazovaniya i tematicheskaya klassifikatsiya [English military slang: definition, means of formation and thematic classification]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2014, no. 3, pp. 64-73. <https://elibrary.ru/stqqwx>. (In Russian).
2. Korovushkin V.P. *Vvedeniye v izucheniye angloyazychnogo voyennogo zhargona. Ch. 1. Teoreticheskiye osnovy i problematika sotsiolekticheskogo opisaniya* [Introduction to the Study of Russian Military Jargon. Part 1. Theoretical Foundations and Problems]. Cherepovets, Cherepovets Higher Military Engineering School of Radio Electronics Publ., 1989, 104 p. (In Russian).
3. Korovushkin V.P. *Vvedeniye v izucheniye angloyazychnogo voyennogo zhargona. Ch. 2. Obshcheprostoye kharakteristiki voyennykh zhargonizmov (opyt sotsiolekticheskogo opisaniya)* [Introduction to the Study of Russian Military Jargon. Part 2. Common Vernacular Characteristics of Military Jargon (the Experience of Sociolectic Description)]. Cherepovets, Cherepovets Higher Military Engineering School of Radio Electronics Publ., 1989, 159 p. (In Russian).
4. Korovushkin V.P. *Vvedeniye v izucheniye angloyazychnogo voyennogo zhargona. Ch. 3. Spetsificheskiye kharakteristiki voyennykh zhargonizmov (opyt sotsiolekticheskogo opisaniya)* [Introduction to the Study of Russian Military Jargon. Part 3. Specific Characteristics of Military Jargon (the Experience of Sociolectic Description)]. Cherepovets, Cherepovets Higher Military Engineering School of Radio Electronics Publ., 1989, 150 p. (In Russian).
5. Belova I.V., Pavlova Y.E. Leksiko-semanticheskiye osobennosti voyennogo slenga v amerikanskom variante angliyskogo yazyka [Lexico-semantic features of military slang in American English]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika – Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics*, 2008, no. 1 (101), pp. 33-38. <https://elibrary.ru/iydczh>. (In Russian).
6. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty)* [Translation Theory (Linguistic Aspects)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1990, 253 p. (In Russian).
7. Mitchell P.J., Kholdayenko I.S. Amerikanskiy voyennyy sleng. Stat'ya 1: Vliyaniye Pervoy mirovoy voyny [American military slang: the influence of the First World War]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2014, no. 4 (28), pp. 64-71. <https://elibrary.ru/tqcojj>. (In Russian).
8. Kholdayenko I.S., Mitchell P.J. Amerikanskiy voyennyy sleng. Stat'ya 2: Vliyaniye Vtoroy mirovoy voyny [American military slang: the influence of the Second World War]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2015, no. 1 (29), pp. 54-60. <https://doi.org/10.17223/19996195/29/7>. (In Russian).
9. Shevchenko M.A., Mitchell P.J., Zagaynov S.S. Kompetentnostnyy podkhod v obuchenii inoyazychnomu voyennomu diskursu [The competence approach in teaching foreign military discourse]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki – Tambov University Review: Series Humanities*, 2017, vol. 22, no. 3 (167), pp. 49-56. [https://doi.org/10.20310/1810-0201-2017-22-3\(167\)-49-56](https://doi.org/10.20310/1810-0201-2017-22-3(167)-49-56). (In Russian).

Информация об авторах

Андраханов Андрей Алексеевич, ассистент кафедры перевода и языковых коммуникаций, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, ORCID: [0000-0001-5537-7129](https://orcid.org/0000-0001-5537-7129), andrashanov@mail.ru

Вклад в статью: поиск и анализ научной литературы, отбор примеров, написание части статьи.

Шевченко Михаил Александрович, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и языковых коммуникаций, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, ORCID: [0000-0002-8065-5685](https://orcid.org/0000-0002-8065-5685), sheff-comms@mail.ru

Вклад в статью: идея исследования, написание части статьи, редактирование и одобрение текста статьи.

Селиванов Денис Владимирович, старший преподаватель кафедры английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, ORCID: [0000-0002-8577-646X](https://orcid.org/0000-0002-8577-646X), franzguggel@gmail.com

Вклад в статью: поиск и анализ научной литературы, отбор примеров, написание части статьи.

Конфликт интересов отсутствует.

Статья поступила в редакцию 08.06.2022
Одобрена после рецензирования 10.08.2022
Принята к публикации 09.09.2022

Information about the authors

Andrey A. Andrakhanov, Assistant of Translation and Language Communications Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, ORCID: [0000-0001-5537-7129](https://orcid.org/0000-0001-5537-7129), andrashanov@mail.ru

Contribution: scientific literature search and analysis, examples selection, manuscript part drafting.

Mikhail A. Shevchenko, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Translation and Language Communications Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, ORCID: [0000-0002-8065-5685](https://orcid.org/0000-0002-8065-5685), sheff-comms@mail.ru

Contribution: study idea, manuscript part drafting, manuscript editing and approval.

Denis V. Selivanov, Senior Lecturer of English Department, Natural Science and Physics and Mathematics Faculties, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, ORCID: [0000-0002-8577-646X](https://orcid.org/0000-0002-8577-646X), franzguggel@gmail.com

Contribution: scientific literature search and analysis, examples selection, manuscript part drafting.

There is no conflict of interests.

The article was submitted 08.06.2022
Approved after reviewing 10.08.2022
Accepted for publication 09.09.2022